

Étude quantitative et qualitative de 45 emprunts de sens dans sept types de discours québécois

Résumé du mémoire

Au Québec, certaines circonstances font en sorte que les anglicismes sont perçus de manière péjorative, comme des mots à éviter. Afin de s'en débarrasser dans l'exercice de leurs fonctions, les rédacteurs et autres professionnels québécois de la langue se servent de certains ouvrages de référence. Cependant, des chercheurs ont relevé les limites de ces outils de référence.

Ce mémoire analyse les outils de référence actuellement disponibles afin de voir s'ils sont appropriés aux besoins des rédacteurs québécois. À partir d'une liste de 45 emprunts de sens et à partir d'un corpus de textes québécois reflétant divers types de discours, soit la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS), nous nous sommes fixé deux objectifs.

Le premier objectif est d'étudier l'ampleur de l'utilisation des 45 emprunts de sens dans la BDTS ainsi que leur dispersion dans sept types de discours (administratif, journalistique, scientifique, sociopolitique, technique, littéraire et oral). Les données quantitatives recueillies nous ont amenée à relativiser la perception très négative qu'ont en général les Québécois et Québécoises quant au caractère anglicisé de leurs textes. En effet, de ces chiffres, il ressort que 35 mots à l'étude sur 45, soit 78 %, ne sont utilisés dans un des sens critiqués par les ouvrages de référence dans une faible proportion (40 % des cas et moins), alors que 8 mots à l'étude sur 45, soit 18 %, sont utilisés dans un des sens critiqués par les ouvrages dans une proportion plus grande (61 % et plus des cas).

Le second objectif est d'évaluer la pertinence des ouvrages de référence au regard des emplois tirés de la BDTS. Tout au long de l'étude, il est apparu évident que les ouvrages du corpus de référence comportent des lacunes, et ce, à plusieurs niveaux. Nous avons identifié trois types de lacunes des ouvrages de référence, que nous avons illustrées par de nombreux exemples : « contradictions entre les ouvrages du corpus de référence », « confusion entre les sens acceptés et les sens critiqués » et « emplois particuliers absents des ouvrages du corpus de référence ».